

BANKING CORRESPONDENCE

銀行國際業務英文應用文

陳順殷

海天出版社出版

H 315
9031



668489

銀行國際業務英文應用文



90087172

海天出版社

中国·深圳

责任编辑 邵泰芳
装帧设计 谢 鸿
责任校对 孙晓燕 钟惠玲

书 名 银行国际业务英文应用文
编(著)者 陈 顺 殷
出 版 者 海天出版社
发 行 者 海天出版社
印 刷 者 海天印刷公司印刷
版 次 1990年5月第1版 1990年5月第1次印刷
开 本 大32开 850 × 1168 1 / 32
印 张 10
印 数 1——5000
ISBN 7-80542-280-X / F · 52 ·

定價：15元

前 言

繼一九八四年末，中國人民銀行理事會第三次會議決定批准中國銀行以外的其它三家專業銀行的特區分行開辦外匯業務以後，我國沿海地區及部分內陸地區的專業銀行及區域性銀行、非銀行金融機構亦在近年相繼獲準開辦外匯業務。僅在深圳特區，獲準經營外匯業務的金融機構便達30多家。其中包括外資銀行、財務公司和保險公司17家、國營銀行5家、區域性銀行3家、國際信托投資公司2家、地方性財務公司2家、國營保險公司2家。隨着我國對外經濟交往的進一步發展，我國銀行業務的國際化進程必將不斷加速。而我國金融界與國外金融界的日常往來亦將日益頻繁，雙方以英文信函作為業務往來媒介的機會便愈來愈多。

由於銀行的國際業務有着其獨特的專業性，因此，要寫出地道的國際銀行往來英文信函，一方面必須有較好的英文語言基礎，另一方面又必須熟識銀行的國際業務，即掌握銀行外匯實務及其適用的國際慣例，并在長期實踐過程中不斷磨煉提高。

目前，我國從事銀行外匯業務的從業人員數以十萬計，其中以年輕人為主。他們中的相當一部分人員雖然有較好的英文基礎，但却缺乏銀行外匯業務工作經驗，而另一部分人則雖熟識銀行業務，却又缺乏外語基礎。因而，在具體業務中碰到不少實務或語言的障礙。

鑒於此，編者根據自身從事銀行外匯業務的工作經驗，利用近年出國，赴港考察學習等機會，在大量收集資料的基礎上，參考國內外同類書籍。根據銀行外匯實務的具體種類，篩選出有代表性信函樣本，加以分類編列為13部分。其中包括，信用証、托收、滙款等國際結算業務、資信調查、代理行建立與往來，資金拆放、外匯買賣以及銀行外匯業務常用契約等。

讀者通過研讀本書所編輯的應用文，不但可以在較短的時間內提高其英語作文水平，而且可以從例文中學習到不少銀行外匯業務實務

和慣例，及其具體處理方法。從而加深對銀行國際業務的認識，並提高其對外交往的工作水平。

對於初入行的銀行外匯業務從業人員來說，本書不失為一本較實用、較全面的工具書。讀者可根據不同個案“按圖索驥”從本書找到理想的“范文”加以修改套用，從而收到事半功倍的效果。

本書中的大部份函件，近年曾分別打印成各種學習資料，供銀行在職幹部培訓及部分銀行專業學校教學使用，均獲較滿意的效果。

限於編者的專業水平，本書錯誤遺漏之處在所難免。敬請各方面專業人士不吝賜教，以祈不斷改進，共同為促進我國國際金融事業的蓬勃發展而努力。

作者 陳順殷
一九八九年九月

目 錄

一、信用証通知	(15)
101. 信用証發送通函	(15)
102. 委托他行通知信用証	(16)
103. 檢送信用証附件	(16)
104. 信用証通知確認書	(16)
105. 信用証通知書	(17)
106. 信用証通知回單	(18)
107. 信用証通知函	(19)
108. 信用証通知回單	(20)
109. 函請代通知行核對本行簽字並將有關信用証轉送給通知行	(21)
110. 就受益人要求保兌信用証事，查詢開証行可否照辦	(21)
111. 信用証轉遞通知函	(22)
112. 函告僅收到電報証實書，而從未收到相應的電報	(22)
113. 函告僅接到信用証修改書而未接到信用証正本	(22)
114. 函請郵寄信用証正本	(23)
115. 函請開証行補送信用証附件	(23)
116. 告信用証上漏簽字，請補送	(23)
117. 告來証漏打開証日期，請確認	(24)
118. 更正原簡電信用証上的到貨港	(24)
119. 告信用証遺失	(24)
120. 因原証寄失，隨函補送原証副本作正本用	(25)
121. 告收到信用証時，信用証已失效	(25)
122. 函告信用証編號有誤	(26)
123. 信用証通知查詢書	(26)
124. 函告信用証修改書的受益人名稱與原信用証不符	(27)
125. 信用証條款不全，可撤銷還是不可撤銷	(27)
126. 信用証裝船期限不清，函請報明由	(28)
127. 信用証金額大小寫不符，函請更正	(28)
128. 函告已將信用証通知受益人，並告若信用証受益人在信用証失效 時尚未交單則有關費用要由開証行負擔	(29)
129. 函告信用証通知費應向受益人收取	(29)
130. 告通知費已付	(30)

二、信用証修改，轉讓，撤銷	(31)
201. 信用証修改申請書	(31)
202. 信用証修改書	(32)
203. 信用証常見的修改條款	(33)
204. 信用証轉讓通知書	(34)
205. 信用証轉讓通知書	(35)
206. 信用証轉讓通知書	(36)
207. 信用証轉讓通知書	(36)
208. 應受益人要求撤銷信用証	(37)
209. 函告受益人要求撤銷信用証	(37)
210. 信用証受讓人要求撤銷信用証	(38)
211. 根據修改通知書撤銷信用証	(38)
212. 根據來電要求撤銷信用証修改書	(39)
213. 告受益人已同意撤証	(39)
214. 根據來往電報要求，退回郵寄之信用証	(39)
215. 退回未用完信用証並要求收取有關費用	(40)
216. 函告撤銷未用完信用証金額	(40)

三、信用証格式及其有關條款	(41)
301. 信用証格式(信開)	(41)
302. 簡電開信用証格式	(42)
303. 詳電開信用証格式	(43)
304. 不可撤銷信用証上常用的保証付款條款	(44)
305. 保兌信用証所用之保兌文句	(44)
306. 幾種遠期信用証的條款	(45)
307. 信用証上常見償付條款	(47)
308. 限制議付常用文句	(48)
309. 循環信用証常見文句	(49)
310. 單據份數常見表達方法	(50)
311. 出口信用証中有問題的條款	(51)

四、進口押匯應用文

401. 信用証償付授權書	(57)
402. 根據國外銀行要求，轉遞進口單據	(58)
403. 答復議付行通函	(58)
404. 進口押匯答復通函	(59)
405. 函復不付款不承兌的原因	(59)
406. 單據不符點通知書	(61)
407. 付款通知書	(62)
408. 償付通知書	(62)
409. 付款/承兌通知書	(63)
410. 進口押匯付款通知書	(63)
411. 償付通知書	(64)
412. 函告付款人已同意付款	(65)
413. 遠期信用証承兌通知書	(65)
414. 查復信用証議付/承兌通函	(66)
415. 償付通知	(66)
416. 進口押匯查復通函	(67)
417. 告付款人同意付款，請解除保留	(68)
418. 告我行客戶已接受單証不符點，請解除保留	(68)
419. 詢問申請人是否接受單証不符點	(68)
420. 函詢申請人是否願意接受單據不符點	(69)
421. 函告信用証單據有不符點	(69)
422. 函告信用証單據不符點，須提呈正確單據方能付款	(70)
423. 函請逕寄我行信用証項下單據	(70)
424. 函告信用証單據有不符點，須驗貨後付款	(71)
425. 函告由於保險時間遲於裝運時間，進口商拒付	(71)
426. 告付款人已接受單証不符點	(72)
427. 告信用証通知費向受益人收取	(72)
428. 信用証過期，函請開証行償付有關費用	(72)
429. 拒付議付行索償之遲付利息	(73)
430. 反對扣取代理佣金	(73)
431. 函復押匯銀行已按指示償付款項	(74)
432. 函復担保可以解除	(74)
433. 收妥信件確認函	(74)

434. 函告該項單據我行已付款，但今後該公司出具的檢驗單不接受	(75)
435. 告款項已經付出	(75)
436. 常見單証不符點的表述用語	(76)

五、出口押匯應用文

501. 出口押匯/托收申請書	(80)
502. 出口信用証議付通知書	(81)
503. 議付有不符點的單據時，議付面函常用文句	(82)
504. 出口押匯對開証行索償通知書	(83)
505. 對出口商結案通知	(84)
506. 議付出口信用証索償通知書	(85)
507. 議付出口信用証索償電文	(86)
508. 收款清單(借記通知書)	(87)
509. 出口托收/議付查詢書	(88)
510. 出口押匯查詢書	(89)
511. 出口押匯查詢書	(90)
512. 償付催詢書	(91)
513. 出口押匯查詢書	(92)
514. 未收妥出口押匯款查詢	(92)
515. 催請收款行協助查收款項	(93)
516. 出口押匯查詢書	(94)
517. 出口跟單托收/議付信用証查詢書	(95)
518. 押匯查詢書	(96)
519. 押匯查詢書	(97)
520. 請代為更正BP面函上錯打的索償金額，並予付款	(98)
521. 告進口商已接受不符點，請開証行再次提呈單據並償付	(98)
522. 函請開証行扣除佣金後付款	(98)
523. 函詢開証行，可否議付有不符點的單據	(99)
524. 告申請人已接受單據不符點，催請開証行償付	(99)
525. 函請開証行再與進口商聯繫承兌信用証項下有不符點的滙票	(100)
526. 函告受益人已獲申請人同意接受不符點並付款贖單	(100)
527. 要求電告承兌日及到期日	(101)
528. 函請開証行通知償付行解除付款追索權	(101)
529. 函請解除保留	(101)

530. 函請代理行替本行出具保證書向付款行洽收款項	(102)
531. 告我行議付單據與信用証相符，請解除付款保留	(102)
532. 告開証行信用証已修改展期，請通知償付行解除付款保留	(103)
533. 已寄少寄單據，請退回償付保證書	(103)
534. 請代為更正議付面函上錯計之議付費	(103)
535. 對償付行的催詢函	(104)
536. 查詢求償金額與收帳金額不符	(104)
537. 調整求償金額	(105)
538. 要求償付遲付利息	(105)
539. 退還誤索款 ⁽¹⁾ 致償付行	(106)
539. 退還誤索款 ⁽²⁾ 致帳戶行	(106)
540. 更改索償辦法	(107)
541. 更改償付行(取消原索償滙票)	(107)
542. 請盡快授權償付	(108)
543. 函告BP面函金額有誤，請予更正	(108)
544. 更換BP面函	(108)
545. 函請更正BP面函金額錯誤	(109)
546. 更換滙票及出口押滙面函	(109)
547. 更換滙票及議付面函	(110)
548. 更換發票，要求按修改後發票金額償付	(110)
549. 更換發票及BP面函	(111)
550. 補送或更換單據	(111)
551. 更換遠期滙票	(111)
552. 正本單據郵寄途中遺失，補寄副本單據要求償付	(112)
553. 更換誤投的信用証項下全套單據	(112)
554. (1)函請確認未償付的單據	(113)
554. (2)函請確認未償付的單據	(114)
555. 函附更正後發票，請解除保留	(115)
556. 原寄出單據正在查詢中，隨函另附副本單據一份	(115)
557. 函請開証行償付信用証通知費	(116)
558. 函請償付信用証時，代扣信用証通知費	(117)
559. 向償付行追索遲付利息	(117)
560. 退還超押款	(117)
561. 退還多收款項	(118)

562. 告漏扣代理商佣金	(118)
563. 宣誓書	(119)

六、滙款業務應用文

601. 滙款申請書	(120)
602. 信滙委托書	(121)
603. 滙款收據	(121)
604. 幾種電滙電文格式	(122)
605. SWIFT電滙電文格式	(123)
606. 幾種滙款償付辦法	(123)
607. 滙款查詢書	(124)
608. 告我行迄今尚未收到有關行的電滙委托書，請頭寸交收行查復	(124)
609. 滙款查詢通函	(125)
610. 根據來信要求，寄上滙款收據副本	(126)
611. 滙款証實函	(126)
612. 函請在電報証實書上清楚註明“Cable Confirmation”字眼， 避免重付	(127)
613. 告本行開出之滙票在郵遞過程中遺失，請予註銷並退回票根	(127)
614. 告電報証實書與電報金額有誤，請查復	(128)
615. 函請電告滙款是否已解付	(128)
616. 請提供信滙詳細資料	(128)
617. 雖按滙入滙款指示通知收款人，但均未能解付函請指示處理 辦法	(128)
618. 按要求退滙，並通知滙出行借記滙入行帳	(129)
619. 就久未提示的滙票一事，函請滙出行指示處理辦法	(129)
620. 函請提供收款人詳細地址	(129)
621. 滙入滙款久未解付，函請滙出行答復處理辦法	(129)
622. 洽收業已解付之款項	(130)
623. 因戶名不符而退滙函	(130)
624. 告你行電滙頭寸遲補20天	(131)
625. 告迄今尚未收到電滙頭寸	(131)
626. 告已解付信滙之頭寸尚未收到	(131)
627. 告已憑來函所附滙款委托書副本解付滙款	(132)
628. 退滙通知書	(132)

七、托收、代收應用文

701. 出口托收委托書	(133)
702. 跟單托收委托書(遠期承兌交單)	(134)
703. 光票托收委托書	(135)
704. 出口托收查詢書	(136)
705. 出口托收查詢書	(136)
706. 請告你托收款項之詳情，以便早日收妥款項	(137)
707. 出口托收催詢函	(138)
708. 查詢書(催收應收款項)	(139)
709. 應收款項查詢通函	(140)
710. 催詢應收托收款項	(141)
711. 就懸案中之托收款項，督促早日付款	(141)
712. 告代收款項尚未收妥，而貨物已遠運本地海關，請即指示處理 意見	(142)
713. 托收票據標準催詢書	(142)
714. 再催詢書	(143)
715. 催詢托收款項	(143)
716. 查復書	(144)
717. 退還已承兌之滙票	(144)
718. 代收銀行給托收銀行的復函	(145)
719. 承兌償付通知書	(146)
720. 函告已將錯付款項糾正	(146)
721. 告我行只有在收到全套提單後才能償付托收款項	(146)
722. 告托收項下款項須提呈全套潔淨提單及保險單才能支付	(147)
723. 根據托收銀行要求，將有關單據轉遞有關行	(148)
724. 應付款人要求，將代收文件轉交他行代收	(148)
725. 代收收費通知書	(149)
726. (1)告進口托收款項已由付款人直接支付	(149)
726. (2)告受票人已直接將款項付給出票人	(150)
727. 告出票人已從受票人處直接收到款項，請代收行無償交單	(150)
728. 函請加押電告懸而未決的托收單據及貨物的處理辦法	(150)
729. 退還單據	(151)
730. 退還單據	(151)

731. 解除担保的通知書	(151)
732. 退票理由書	(152)
八、代理行建立與往來應用文	
801. 函附控制文件及代理行協議文本，建議建立代理關係	(153)
802. 函附代理協議文本，建議開立日元、美元帳戶便於代理業務往來	(154)
803. 根據雙方代表會談結果，建議建立代理行關係	(155)
804. 建議相互開戶並進行直接的業務往來	(156)
805. 建議簽訂代理行協議及交換控制文件	(157)
806. 根據會談結果，確定建立代理關係	(158)
807. 函復同意建立代理關係並予以開立帳戶	(159)
808. 奉還代理行協議文本，同意建立代理關係	(160)
809. 同意建立代理關係，但須待總行批准	(160)
810. 根據往來信件，確認代理關係的建立	(161)
811. 函附代理行協議，建議交換控制文件，建立代理行關係	(162)
812. 函復同意簽訂代理行協議及交換控制文件(復前函)	(163)
813. 代理行協議書	(164)
814. 歡迎開立往來帳戶	(166)
815. 婉言拒絕開戶	(166)
816. 代理行費率表	(168)
817. 表列頭寸交收行	(171)
818. 發送印鑒樣本	(172)
819. 發送簽字樣本修改	(172)
820. 發送費率表	(172)
821. 發送密押	(173)
822. 發送密押	(173)
823. 發送密押	(174)
824. 收妥控制文件簽收回條	(174)
825. 收妥密押簽收回條(1)	(175)
826. 收妥密押簽收回條(2)	(175)
827. 根據代理行協議，請再寄下五本印鑒，供有關分行存查	(176)
828. 印鑒使用辦法	(176)
829. 發送新印鑒，註銷舊印鑒	(177)

830. 函附印鑒使用說明	(178)
831. 印鑒使用說明	(179)
832. 寄送滙票樣本通函	(179)
833. 附送滙票樣本通函	(181)
834. 函請注意偽造信用証	(181)
835. 函請注意偽造的銀行支票	(182)
836. 銀行支票遺失，銀行承兌滙票被竊的通知函	(182)
837. 函告已將會談情況轉知有關方面	(183)
838. 代表團結束訪問，歸國後致信接待銀行表示感謝	(184)
839. 感謝直接委托本行通知信用証	(184)
840. 歡迎來証經由本行通知	(185)
841. 告來証應通過本行通知	(185)
842. 歡迎直接委托本行通知信用証	(186)
843. 感謝直接委托本行通知信用証	(186)
844. 函請代理行直接委托本行通知以本行客戶為受益人的信用証	(187)
845. 就本行所開信用証遭拒受事與有關行聯繫	(188)
846. 函請代理行証實存款餘額	(189)
847. 餘額証實書	(189)
848. 函請代理旅行支票	(190)
849. 新機構開業通知	(191)
850. 函請代理行繼續保持與繼任人的業務聯繫	(192)
851. 更改地址及帳號的通知	(193)
852. 遷址通知	(194)
853. 介紹培訓課程，邀請派員受訓	(194)
854. 介紹業務，招覽業務	(195)

九、資信調查應用文

901. 函請提供資信報告(1)	(196)
902. 函請提供資信報告(2)	(196)
903. 函請提供資信報告(3)	(196)
904. 隨函附寄資信報告(1)	(197)
905. 隨函附寄資信報告(2)	(197)
906. 隨函附寄資信報告(3)	(197)
907. 隨函附寄資信報告(4)	(197)

908. 資信報告例示	(197)
909. 資信報告常用語	(198)
910. 資信報告常用評語	(199)
911. 函寄資信調查報告通函	(200)
912. 資信報告格式	(202)
913. 介紹客戶	(203)
914. 介紹客戶，尋求貿易機會	(203)

十、資金拆放及外匯買賣應用文

1001. 資金拆放建議書	(205)
1002. 資金拆放授信額度通知函	(210)
1003. 外匯買賣，資金拆放授信額度通知函	(212)
1004. 拆出資金	(213)
1005. 拆入資金	(214)
1006. 拆入資金	(215)
1007. 拆入港幣資金	(215)
1008. 外匯買賣	(216)
1009. 外匯買賣水單	(217)

十一、担保業務應用文

1101. 投標保證申請書	(218)
1102. 直接投標保證書	(220)
1103. 投標保證書	(221)
1104. 間接投標保證書	(222)
1105. 投標担保書	(223)
1106. 投標担保書	(225)
1107. 履約保證申請書	(227)
1108. 間接履約保證書	(230)
1109. 履約担保書	(232)
1110. 履約保證書	(234)
1111. 直接履約保證書	(235)
1112. 償還保證申請書	(236)
1113. 償還保證書	(239)
1114. 償還保證書	(241)
1115. 預付保證書	(242)

1116. 担保書	(244)
1117. 間接預付保證書	(245)
1118. 償還保證書	(247)
1119. 透支保證書	(249)
1120. 備用信用証申請書之格式	(250)
1121. 備用信用証格式	(251)
1122. 保證書解除照會函回條	(252)
1123. 保證書解除照會函	(253)

十二、銀行外匯業務常用契約文件

1201. 担保書	(254)
1202. 担保書	(261)
1203. ××銀行顧客合約	(262)
1204. 透支担保書	(267)
1205. 透支抵押書	(268)
1206. 承担償還透支款項書	(272)
1207. 欠單	(273)
1208. 開發商業信用証協議書	(274)
1209. 總質押書	(277)
1210. 質權書	(281)
1211. 担保書	(284)
1212. 連續性信托收據協議書	(286)
1213. 信托收據	(288)
1214. 賠償保證書	(289)
1215. 賠償保證書	(290)
1216. 租賃申請書	(291)
1217. 貨物/機器租購申請書	(292)
1218. 權益轉讓書	(296)
1219. 租購詳情表	(300)
1220. 租購合約	(302)
1221. 租購貸款修訂協議	(307)
1222. 保證書	(309)

十三、銀行外匯業務應用文常用語句

1301. 請參照……(起首語)	(310)
1302. 以通知書形式發文	(310)
1303. 証實、確認、簽收	(311)
1304. 回復	(312)
1305. 道歉	(313)
1306. 因目前仍在調查中，待查明即可回復的臨時性答復用語	(315)
1307. 婉言謝却	(315)
1308. 請求回函、催復	(316)
1309. 向對方表示謝意	(317)
1310. 隨函附送附件	(318)
1311. 結束語	(319)

